

УДК 81'282.8

Ю.С. Блажевич

канд.филол.наук, доцент НИУ «БелГУ»

г. Белгород, РФ

E - mail: blazhevich@bsu.edu.ru

Е.Л.Куксова

канд.филол.наук, ст.преподаватель НИУ «БелГУ»

г. Белгород, РФ

E - mail: kuksova@bsu.edu.ru

КОНТАКТНЫЙ ЯЗЫК «КАМЕРУНСКИЙ ПИДЖИН - ИНГЛИШ»

Аннотация

В статье анализируется место камерунского «пиджин - инглиш» среди многочисленных языков в условиях сложной социолингвистической ситуации в республике Камерун. Приводятся доводы в пользу более уместного употребления термина «креольский язык» вместо «пиджин» в названии данного контактного языка.

Ключевые слова:

Камерун, пиджин, креольские языки, языковой контакт, креолизация

Креолистика (иногда называемая «контактология») является одним из важнейших направлений теории языковых контактов. В ее основе лежит изучение так называемых «контактных языков»: пиджинов, креольских и смешанных языков. Поскольку контакт языков является одной из причин языковых изменений, изучение таких языков помогает раскрыть природу процесса контактирования, а исследования креолизации пиджинов дает возможность пролить свет на понимание сущности языка, его природы и генезиса [1, с.12].

На территории современного Камеруна сложилась социолингвистическая ситуация, при которой на фоне официального двуязычия (французского и английского) одновременно сосуществуют по разным оценкам от 250 до 300 языков, относящихся к афразийской, нило - сахарской и нигеро - конголезским языковым семьям. Дополняют эту мозаику несколько контактных языков: «*пиджин - инглиш*» (Pidgin English), «*камфрангле*» (Camfranglais) и «*франфульфюльде*» (Franfulfulde).

В данной статье речь пойдет о «Cameroon Pidgin English» – «камерунском английском пиджине» или «пиджин - инглиш», на котором способна общаться значительная часть населения страны. Как следует из названия, лексификатором данного идиома является английский язык. В народе пиджин - инглиш также называют «bush English», «bad English» и «broken English» («плохой» или «испорченный английский»). Тем не менее, его вряд ли можно назвать «упрощенным» или «испорченным» английским языком. Пиджин - инглиш обнаруживает синтаксические и просодические черты некоторых африканских языков (например, языка бафут) и сами говорящие считают его африканским языком, что, однако, вызывает горячие споры среди лингвистов [2, с.46].

В соответствии с наиболее популярной версией, данный идиом возник на Атлантическом побережье в период Великих географических открытий и работорговли. В условиях «экстремального» языкового контакта при взаимодействии с местным населением и в отсутствии общего языка для коммуникации использовался редуцированный идиом, не имеющий коллектива собственных носителей, называемый *пиджином*. Известно, что в XVII веке пиджин - английский уже конкурировал с португальским пиджином. В XVIII веке английские торговые агенты и миссионеры прибыли в Западную Африку, и пиджин - английский гарантировал им коммуникацию как в торговле, так и в миссионерской деятельности. После отмены работорговли в XIX веке пиджин - английский распространился по всему побережью вместе с освобожденными рабами, которые на нем говорили. На этом идиоме направлялась официальная корреспонденция из Камеруна в британское правительство. Даже переговоры между вождями Дуала и представителями Германии, закончившиеся заключением договора о протекторате, велись на пиджин - английский [3, с.17].

В течение всего Германского периода (1884 - 1916 гг.) на многочисленных стройках железных дорог и других объектов инфраструктуры встречались представители различных этнических групп, а пиджин - английский был единственным языком, гарантирующим их коммуникацию [4, с.20]. Когда Камерун находился под мандатным управлением Франции и Великобритании (1916 - 1961), пиджин - английский обогащался в основном лексикой из английского языка, а также из местных африканских языков, представленных в англоязычной части Камеруна. С момента возникновения независимого Камеруна в 1961, пиджин - английский пополнился лексикой из французского языка и языков этнических групп, проживающих на франкоязычных территориях [5, с.5].

Термин «Cameroon Pidgin English» или «пиджин - английский» в последние десятилетия вытеснил более ранние названия «Cameroon Creole», «Wes - Kos», «West African Pidgin English», «Cameroon Pidgin (CamP)» и «Kamtok». По нашему мнению, термин «пиджин» в названии данного идиома употребляется скорее «по привычке», т.к. он уже давно стал «креольским языком», который развился из своей более примитивной формы. По своей сути любой пиджин представляет собой вспомогательный язык, располагающий устоявшимся, однако ограниченным словарем, и способен выполнять лишь ограниченное количество функций. J.P.Kouega провел социологическое исследование, доказывающее, что пиджин - английский в Камеруне способен охватывать все функциональные сферы среди англоговорящего населения и большую часть сфер среди франкофонов [6].

В данном идиоме произошли процессы *нативизации* и *креолизации*. В некоторых семьях старшие дети сначала усваивают этнический язык, а следом пиджин - английский. В отличие от старших, младшие дети наоборот, сначала усваивают пиджин - английский, потому что старшие братья и сестры часто говорят на нем дома, благодаря чему этот язык становится им родным. На пиджин - английский часто общаются даже в том случае, когда оба собеседника владеют одним и тем же этническим языком, поскольку пиджин - английский помогает заполнять лексические пробелы, образовавшиеся в этническом языке. Этот креольский язык стал лингва франка за пределами англоязычных регионов и языком межэтнического общения в четырех регионах Камеруна (двух франкоязычных и двух англоязычных): Северо - Западном, Юго - Западном, Западном и Прибрежном [7, с.87]. Его используют в политике, на радио и телевидении, на нем выходят периодические издания. Пиджин -

инглиш применим даже в науке и технике. Это также распространенный язык религии. На пиджин - инглиш ведутся службы во многих храмах и на него переведена Библия [8].

Постепенно уходит представление о пиджин - инглиш как о языке терроризма, протеста и безграмотности. Высказываются идеи его использования в качестве языка обучения, а также в качестве идиома, способствующего объединению камерунского общества.

Список использованной литературы

1. Перехвальская Е. В. Русские пиджины / Е. В. Перехвальская. М.: Директ - Медиа. 2014. 502 с.
2. Neba A.N., Chibaka E.F., Atindogbé G.G. Cameroon Pidgin English (CPE) as a Veritable Tool for Empowerment and National Development / A.N. Neba, E.F. Chibaka, G.G. Atindogbé // African Study Monographs. 2006. № 27(2). P.39 - 61.
3. Tabi Manga J. Les politiques linguistiques du Cameroun : essai d'aménagement linguistique / J. Tabi Manga. Paris : Karthala. 2000. 237 p.
4. Echu G. The Language Question in Cameroon / G.Echu // Linguistik Online. 2004. №18. P. 19 - 34.
5. Schneider G.D. West African Pidgin English: A Descriptive Linguistic Analysis with Texts from the Cameroon Area / G.D. Schneider // Athens. Ohio: Hartford Seminary Foundation. 1966. 536 p.
6. Kouega J.P. Pidgin facing death in Cameroon / J.P. Kouega // Terralingua, Discussion. 2001. No. 17. York: Mouton de Gruyter. С.127 - 143.
7. Feussi V. Une construction du Français à Douala – Cameroun: these de PhD / V. Feussi. Université François Rabelais - Tours. 2006. 717 p.
8. Ubanako, V.N. Cameroon Pidgin English at the Service of Local Culture, Science and Technology [Текст] / V.N. Ubanako // International Journal of Language and Linguistics. 2015. Vol. 3. №.6. P. 510 - 515.

© Блажевич Ю.С., Куксова Е.Л. (2018).

УДК 82.091

Богачева И.В.

к. филол. н., доцент филиала СГПИ в г. Ессентуки, г. Ессентуки, РФ,
ira.bogacheva.1964@mail.ru

Арзамасцева Н.В.

ст. преподаватель филиала СГПИ в г. Ессентуки, г. Ессентуки, РФ

Головки А.В.

ст. преподаватель филиала СГПИ в г. Ессентуки, г. Ессентуки, РФ

«НЕФАНТАСТИЧЕСКАЯ ФАНТАСТИКА» КАК СВОЙСТВО ГРОТЕСКА В ПОВЕСТИ «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ» М.А. БУЛГАКОВА

Аннотация

Актуальность данной статьи состоит в том, что в ней впервые был рассмотрен такой аспект гротеска М.А. Булгакова как «нефантастическая фантастика». Цель исследования – изучить такие разновидности «нефантастической фантастики» как странно - необычное в плане изображения и странно - необычное в плане изображаемого и способы их проявления